

# 汉英时体表征差异的认知分析

——以“了<sub>1</sub>”的英译为例

孟瑞玲

(国家开放大学 国际语言文化教学部, 北京 100039)

**摘要:** 通过分析《红楼梦》中完成体标记“了<sub>1</sub>”的英译,旨在阐释汉英两种语言在时体表征上存在差异的背后认知动因。通过语料调查显示,汉语完成体标记“了<sub>1</sub>”主要被译为英语的过去时标记“-ed”,这一汉英翻译中语法范畴的不对应现象,从一个侧面反映了汉英语言在时空特质上的差异,即汉语时体表征突显的是汉语空间性特质,英语时体表征突显的是英语时间性特质。

**关键词:** “了<sub>1</sub>”; 完成体; 过去时; 空间性; 时间性

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1673-9779 (2018) 03-0056-04

## A cognitive study of the discrepancies between Chinese aspect and English tense

Taking the translation of *le*<sub>1</sub> as the example

MENG Ruiling

(School of International Languages and Culture, The Open University of China, Beijing 100039, China)

**Abstract:** Taking for example the translation of *le*<sub>1</sub> in the Chinese-English Parallel Corpora of *Hong Lou Meng*, this paper aims at analyzing the cognitive discrepancies hidden behind Chinese aspect and English tense. The data show that the majority of the Chinese perfective aspect marker *le*<sub>1</sub> has been translated as the English past tense marker *-ed*. The non-equivalence in translation has reflected the differences between Chinese and English in respect of time and space: due to the spatiality of Chinese, aspect is prominent in Chinese grammar, while tense is obvious in English attributed to the temporality of English.

**Key words:** *le*<sub>1</sub>; perfective aspect; past tense; spatiality; temporality

体在汉语中也被称作“动相”<sup>[1]</sup>、“情貌”<sup>[2]</sup>、“态”<sup>[3]</sup>等。吕叔湘<sup>[1]</sup>、陈平<sup>[4]</sup>、龚千炎<sup>[5]</sup>认为,汉语既有体又有时;高名凯<sup>[6]</sup>、王力<sup>[2]</sup>、Lin<sup>[7]</sup>却认为,汉语只有体(aspect),而没有时(tense)。尚新<sup>[8]</sup>指出,汉语是一种体突显的语言。相比之下,英语语法历来重视对时的研究,Celce-Murcia

和 Larsen-Freeman<sup>[9]</sup>区分三种时, Curme<sup>[10]</sup>区分六种时、Lattimore<sup>[11]</sup>区分八种时,还有十二种时<sup>[12]</sup>、十四种时<sup>[13]</sup>、十六种时<sup>[14-15]</sup>的说法。直到近代,部分学者<sup>[16-18]</sup>才从传统英语语法的时系统中区分出体这一语法范畴。由于时在英语语法中的重要地位,Bhat<sup>[19]</sup>、尚新<sup>[8]</sup>认为,英语是一种时突显的

收稿日期: 2017-10-21; 修回日期: 2018-01-15

作者简介: 孟瑞玲(1985—),女,山西忻州人,博士,讲师,主要从事英汉对比和语言教学研究。

E-mail: mengruiling2007@163.com

语言。

汉语体的实现形式主要包括: 动词之前的“有”“在”和动词之后的“了”“过”“着”<sup>[20]</sup>。本文拟以完成体标记“了<sub>1</sub>”<sup>①</sup>的英译为例, 阐释汉英两种语言在时体表征上存在差异的背后认知动因。为避免单一译本可能存在译者语言表述风格上的某些偏好, 本文选取《红楼梦》前五十回中“了<sub>1</sub>”的3个英译本<sup>②</sup>, 进而对比“了<sub>1</sub>”在汉译英中存在的差异。对于“了<sub>1</sub>”的英译, 有些学者<sup>[21-22]</sup>早已注意到, “了<sub>1</sub>”大都被译为英语的过去时标记-ed, 而非完成体构造。然而, 目前还尚未见到有人对这类翻译中语法范畴的不对应现象做过较为明确的阐释。王文斌<sup>[23-24]</sup>指出, 汉英两种语言的本质差异在于汉语的空间性特质和英语的时间性特质, 而这种差异主要缘于汉英两种语言不同的民族思维方式, 汉语对世界的认知是空间重于时间, 而英语却是时间重于空间。本文立论于这一假设, 基于《红楼梦》汉英平行语料库, 通过分析“了<sub>1</sub>”的否定、“了<sub>1</sub>”<sup>③</sup>与数量补语、时间副词共现时的语法表征方式及其英译, 进而阐释汉英语言在时体表征上存在差异的背后认知动因。

## 一、“了”的否定及其英译

作为体标记的“了”, 其典型用法是置于动词之后, 表示完成或实现, 通常被译为英语的过去时标记-ed, 例如:

(1) ……谢了林如海。

霍译: … thanked Lin Ruhai once again.

乔译: … lost no time in again expressing his sense of gratitude to Lin Ruhai.

杨译: … expressed his thanks.

(2) ……到了都中……

霍译: …they arrived in the capital…

乔译: … they reached Ching Tu…

杨译: … they reached the capital…

例(1~2)的“了”在3个译本里均被译为英语的过去时标记“-ed”, thanked (thank + -ed), reached (reach + -ed)。从词源上讲, “了”是个象形兼会意字。据《说文·了部》: “从子无臂, 象形”。本义为小儿两臂以及两足皆捆缚于襁褓之中, 泛指纠结、收束, 引申泛指完毕、结束<sup>[25]17</sup>。由此可见, 汉语的“了”在根源上就具有以形表意的特征, 其空间性特质十分明显。孟瑞玲、王文

斌<sup>[26]</sup>指出, 对事物形状的关注其实就是对事物空间性特质的关切。英语的过去时标记“-ed”, 源于原始印欧语(PIE)的词缀“-to-”, 意为“the accomplishment of the notion of the base” (词基的完成义)<sup>④</sup>。英语过去时标记“-ed”只能附着于动词之后, 与动词共同构成一维线性关系。王文斌<sup>[24]</sup>强调, 事物的一维性或延续性就是其时间性的重要特征。

体标记“了”的空间性不仅在肯定式中有所体现, 在否定式中也并不难发现, 例如:

(3) a. ……谢了林如海。

b. ……没谢林如海。

(4) a. ……到了都中……

b. ……没到都中……

例(3~4)的“了”均被“没”否定。当“没”出现时, “了”就不再出现。由此可见, “了”跟“没”在完句功能上担任着基本相同的角色。这样一来, 我们也可以根据“没”的特征来管窥“了”的属性。《小尔雅·广诘》: “没, 无也”, 指“没有”<sup>[27]</sup>。“无”是一个象形字, 甲骨文象人手持舞具举手投足舞蹈形。作为“無”的简化字, 本义为“没有”<sup>[25]60</sup>。可见, “没”的空间义也十分明显。

## 二、“了”与数量补语的共现及其英译

从笔者考察的语料看, “了”与数量补语共现时, 多数被译为过去时标记, 部分被译为完成体构造, 而数量补语则往往有不同的译法, 例如:

(5) ……叫了一声……

霍译: … I just called out once…

乔译: … After I had, with this purpose, given one cry…

杨译: … The first time I called…

(6) ……说了一回话……

霍译: … Then we chatted a bit longer…

①本文有关“了<sub>1</sub>”的平行语料由刘泽权、刘鼎甲两位先生提供, 笔者深表谢忱。

②3个英译本分别为: 英国汉学家霍克斯(David Hawkes)及其婿闵福德(John Mindford)翻译的120回《The Story of Stone》(简称霍译); 前英国驻澳门副领事乔利(Bencraft Joly)翻译的56回《The Dream of Red Chamber》(简称乔译); 中国翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇合译的120回《A Dream of Red Mansions》(简称杨译)。

③为行文流畅起见, 下文除明确说明的以外, “了”均指“了<sub>1</sub>”。

④除明确标明出处的以外, 本文有关英语词汇的词源信息均源自“词源在线”(网址为: <http://www.etymonline.com/>)。

乔译: ... Then ensued a short conversation...

杨译: ... At the end of our conversation...

例(5)的“了”被霍和杨都译为过去时标记,如 called (call + -ed), 而乔将之译为完成体构造,如 had given one cry。共同之处是,二者均具有过去时标记,如 called (call + -ed) / had (have + -ed)。例(6)的“了”也被霍和乔译为过去时标记,如 chatted (chat + -ed) / ensued (ensue + -ed)。可见,“了”被译为过去时标记的概率相对较高。

例(5~6)的数量短语“一声”“一回”在根源上均具有较强的空间性。“声”是一个会意兼形声字。据《说文·耳部》:“聲,音也”。本义为乐音<sup>[25]375</sup>。“回”是一个象形字。据《说文·口部》:“回,转也。从口,中象回转型。”本义为漩涡<sup>[25]266</sup>。可见,“声”“回”均源于名词,而名词性也就是空间性,与之对应的英语译文中却往往找不到相应的量词,如 once, one cry 等。Once 的本意为“in a past time”(在过去的一次),其中, time 在 PIE 中指“to divide”(分割),其以动表意的特征显而易见。one cry 的 cry 源于动词 cry; a short conversation 的 conversation 也源于动词 converse。可见,动量词在英语中尽管较为罕见,但英语并不缺乏表达动量的语法手段。上述这些语言形式若从根源上对其进行追究,均可以找到隐匿于其背后的动词性词源,而动词性就是时间性。

### 三、“了”与时间副词的共现及其英译

据笔者考察的语料,“了”与“已”“就”等时间副词共现时,多数被译为过去时标记,部分被译为完成体构造,时间副词却往往不被译出,例如:

(7) ……那火已成了势……

霍译: ... the fire was well under way and long past controlling...

乔译: ... the fire had already assumed a serious hold...

杨译: ... it (the fire) was beyond control...

(8) (贾珠) 不到二十岁就娶了妻……

霍译: He married...

乔译: At barely twenty, he married...

杨译: (Jia Zhu) married before he was twenty...

例(7)的“了”被霍和杨都译为过去时标记,如 was (be + -ed) well under way/ beyond control; 被乔译为完成体构造,如 had assumed a serious hold。乔尽管将之译为完成体构造,但实际上并不乏过去时标记,如 had (have + -ed)。可见,例(7)中“了”的英译形式均具有时标记。例(8)的“了”均被译为过去时标记,如 married (marry + -ed)。例(7~8)的共同特征是,几乎所有的译者都不把时间副词“已”“就”等译出来,这在一定程度上表明,“已”“就”所表达的语义在汉英语法表征上的重要程度不同。在汉语中,时间副词“已”“就”等往往可以表达跟“了”类似的完成义,例如:

(9) a. ……那火已成了势……

b. ……那火已成(了)势……

(10) a. (贾珠) 不到二十岁就娶了妻……

b. (贾珠) 不到二十岁就娶(了)妻……

从例(9~10)可以看出,时间副词“已”“就”出现时,“了”都可以隐现,如“那火已成(了)势”。此外,即便例(9b)的“了”隐现了,也并不影响它可以跟例(9a)共享英语译文。同样,例(10b)的“了”即使隐现了,也可以跟(10a)共享英语译文。

副词“已”“就”等通常先于动词出现在句中,因此,它们所传达的完成或实现语义可以在具体动词出现之前就为整个语句的体信息奠定了基调。换言之,在听者还不清楚言者要讲述什么具体事件时,就预先知道言者要描述的一定是个已经完成或实现的事件。与之形成对照的是,英语的过去时标记“-ed”则必须出现,否则,句子就不能成立,例如:

(11) a. ... the fire was well under way and long past controlling...

b. \* ... the fire be well under way and long past controlling...

(12) a. He married and had a son.

b. \* He marry and have a son.

例(11~12)中动词的过去时标记如果去掉的话,命题就不再成立。可见,英语过去时标记具有较高的句法强制性。时间副词“已”“就”等出现时,与之共现的完成体标记“了”往往可以隐现。然而,隐现并不等于没有,在没有这类时间副词出现的情况下,“了”则必须出现,例如:

(13) ……那火成了势……

(14) …… (贾珠) 不到二十岁娶了妻……

例(13~14)同样可以分别跟例(7~8)共享英语译文。由此可见,汉语用于表达完成义的句法手段较为丰富,包括“时间副词+动词+了”“时间副词+动词”“动词+了”等。相对而言,英语过去时的实现方式则较为单一。汉语完成体标记“了”与时间副词共现时,往往可以隐现,而英语的过去时标记则具有较高的句法强制性。完成体标记“了”与时间副词共现时,可以自由隐现,这在一定程度上表明,“了”对动词的依赖程度较低。动词主要表示动作,而动作性即时间性。“了”对动词的弱依赖性,也从一个侧面反映出其弱时间性。事物或事件的存在与发展均离不开时间和空间,时间性弱则空间性强。换言之,“了”与时间副词共现时的自由隐现,也是其空间性的一个体现。相比之下,英语的过去时标记或时标记则必须附着于动词之上,对动词具有较强的依赖性。这也从一个侧面反映出过去时标记或时标记的时间性特质。

#### 四、结 语

本文立论于“汉语的空间性和英语的时间性”这一假设,以“了”的英译为例,对比分析了“了”的否定、“了”与数量补语、时间副词共现时的语法特征及其英译。结果显示,汉语的空间性和英语的时间性,可以对“了”在汉英翻译中存在的语法范畴不对称现象做出较为统一的解释。

#### 参考文献:

- [1] 吕叔湘. 中国文法要略 [M]. 北京: 商务印书馆, 1947.
- [2] 王力. 中国现代语法 [M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [3] 陈国华. 语气、语式、态与宣意元素 [J]. 当代语言学, 2013 (1): 20-23.
- [4] 陈平. 论现代汉语时间系统的三元结构 [C] // 陈平. 现代语言学研究. 重庆: 重庆出版社, 1991: 142-180.
- [5] 龚千炎. 汉语的时相、时制、时态 [M]. 北京: 商务印书馆, 1995.
- [6] 高名凯. 汉语语法论 [M]. 北京: 商务印书馆, 1948.
- [7] WANG L J, Tenselessness [G] // BINNICK R I. The Oxford handbook of tense and aspect. Oxford: Oxford University Press, 2012: 669-695.
- [8] 尚新. 突显理论与汉英时体范畴的类型学差异 [J]. 语言教学与研究, 2004 (6): 10-18.
- [9] CELCEMURCIA M, LARSEN-FREEMAN D. The grammar book: An ESL/EFL teacher's course [M]. Boston: Heinle and Heinle, 1999.
- [10] CURME G O. A grammar of the English language [M]. Boston: D. C. Heath and Company, 1935.
- [11] LATTIMORE D. A complete English grammar [M]. Shanghai: The Commercial Press, 1930.
- [12] ALEXANDER L G. Longman English grammar [M]. London: Longman, 1988.
- [13] SWEET H. A new English grammar: logical and historical [M]. Oxford: Oxford University Press, 1955.
- [14] 薄冰. 高级英语语法 (修订本) [M]. 北京: 世界知识出版社, 2000.
- [15] 张道真. 实用英语语法 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [16] COMRIE B. Aspect [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- [17] COMRIE B. Tense [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- [18] QUIRK R, GREENBAUM S, LEECH G, et al. A comprehensive grammar of the English language [M]. London: Longman, 1985.
- [19] BHAT D N S. The prominence of tense, aspect and mood [M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.
- [20] HUANG C T, J, LI Y-H A, LI Y. The syntax of Chinese [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- [21] 赵元任. 汉语口语语法 [M]. 吕叔湘, 译. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [22] 赵世开, 沈家煊. 汉语“了”字跟英语相应的说法 [J]. 语言研究, 1984 (1): 114-126.
- [23] 王文斌. 论英语的时间性特质与汉语的空间性特质 [J]. 外语教学与研究, 2013 (a2): 163-173.
- [24] 王文斌. 论英语表象性差异背后的时空特性 [J]. 中国外语, 2013 (b3): 29-36.
- [25] 谷衍奎. 汉字源流字典 [M]. 北京: 语文出版社, 2008.
- [26] 孟瑞玲, 王文斌. 论汉英名量搭配差异背后的时空特质 [J]. 山东外语教学, 2017 (1): 21-28.
- [27] 徐中舒. 汉语大字典 [M]. 成都: 四川辞书出版社, 2010.

[责任编辑 王晓雪]